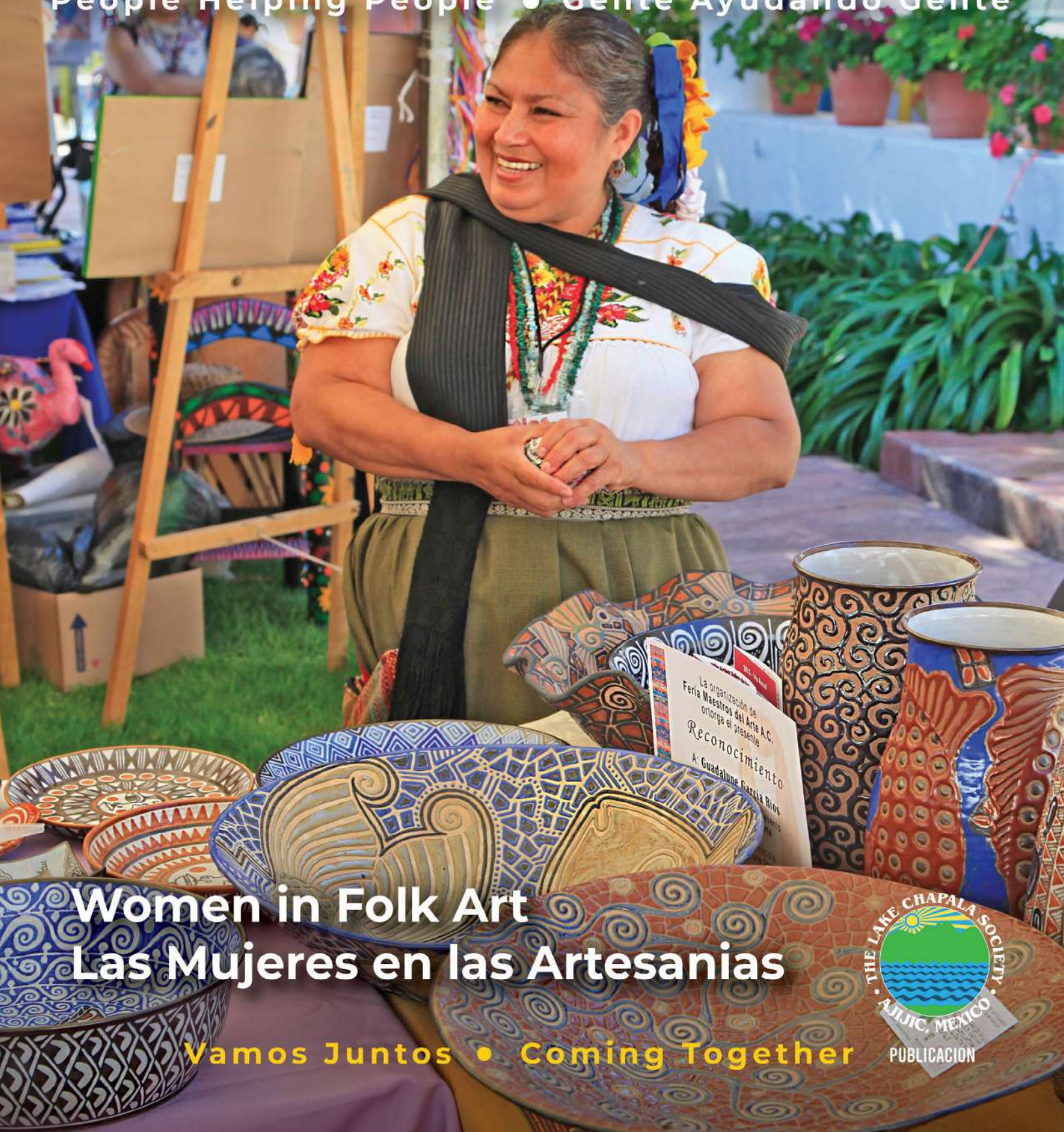


VOLUME 27, MARCH, 2021
VOLUMEN 27, MARZO, 2021

FREE
GRATIS

CONEXIONES

People Helping People • Gente Ayudando Gente



Women in Folk Art Las Mujeres en las Artesanias

Vamos Juntos • Coming Together

La organización de
Feria Maestros del Arte A.C.
otorga el presente
Reconocimiento
A: **Guadalupe García Ríos**





Dra. Gabriela Charles Rodríguez
Cirujano Plástico

Plastic, Aesthetic
and Reconstructive Surgery
Caumatology and wound Healing

10% OFF

IN YOUR FIRST CONSULTATION
LCS members*

EN TU PRIMER CONSULTA
Miembros de LCS*

**WE ACCOMPANY YOU IN THE PROCESS OF BEING YOUR BEST VERSION
TE ACOMPAÑAMOS EN EL PROCESO DE SER TU MEJOR VERSIÓN**

More Info | Más información:

-  **Hidalgo/Carretera Oriente #23, Chapala Jal.**
Hospital San Antonio
Primo Feliciano Velázquez #3331, Jardines de Los Arcos, Guadalajara
-  **33 3856 4313**
-  **www.mundofisico.com**

Dra. Gabriela Charles Rodríguez
Médico General | Universidad Autónoma | CED. 3250483
Cirugía General | ISSSTE y Universidad de Guadalajara | CED. 4700468
Cirugía Plástica | Hospital Militar en la Universidad Central de Venezuela | CED. 6249936

**We are a Financial Investment
Promotion Firm**
Specialized in real estate portfolios

**PAL
ZARH**
CAPITAL



We manage investments through
Real Estate and Land Trust Funds.



Guaranteed returns on Investments.



Annual Fixed Rate ranging from
7% up to 12%.



Receive your interest monthly
or at the maturity date.



Managed and operated through
regulated financial Mexican institutions.



Soon a branch in Ajijic

**PAL
ZARH**
CAPITAL

PALZARH Capital@, Investment Promotion Company.
Tel. (33)3454.3444 | E-mail. investments@palzarhcapital.com
Circunvalación Jorge Álvarez del Castillo No.1300
C.P. 44610 | Col. Lomas de Country | Guadalajara, Jal. MX.

The Lake Chapala Society

Mission & Vision

Our mission is to promote the active participation of Lakeside's inhabitants to improve their quality of life lakeside.

Our vision is a future where all Lakeside residents continually have a role in enriching the community's quality of life, vitality and prosperity through the exchange of knowledge, expertise, culture, heritage & language.

Nuestra Misión es promover la activa participación de los residentes de la Ribera de Chapala, para mejorar la calidad de vida en la comunidad.

Nuestra Visión es un futuro donde todos los residentes de La Ribera participen continuamente en mejorar la calidad de vida, vitalidad y prosperidad de la comunidad a través del intercambio de conocimiento, experiencia, cultura, patrimonio y lenguaje.

Board of Directors

President / Presidente: Steve Balfour (2020)

Vice-President / Vicepresidente: Howard Feldstein

Treasurer / Tesorero: Tim Boardman (2021)

Secretary / Secretario: George Radford (2020)

Directors / Directores: Directors: Larry Barnhardt, Antoinette Brahm, Christy Caldwell, Richard Chase, Brian Dalziel, Yolanda Martínez Llamas, Michael Searles, Elizabeth Villaseñor

Immediate Past President / Antiguo presidente: Carole Wolff

Executive Director / Director Ejecutivo: Luis Pacheco

Conecciones Team

The magazine's name, Conecciones — Connections in English — reflects its purpose, which is to enable the Lake Chapala Society to connect with its community. / El nombre de la revista Conecciones refleja su propósito, favorecer la conexión de The Lake Chapala Society con la comunidad.

Publisher / Editorial: Lake Chapala Society

Editor-in-Chief / Editor en Jefe: Steve Balfour

Managing Editor / Gerente de Edición: Rachel McMillen

Department Editor / External / Depto. de Edición Externo: Harriet Hart

Department Editor / Internal / Depto. de Edición Interno: Diana Ayala

Art & Design / Arte y Diseño: Domitzu Medrano B.

Production Manager / Director de producción: Marianne Carlson

Translations / Traducciones: Diana Ayala y Neri Navarro

Conecciones welcomes submissions of articles from Lakeside authors — we reserve the right to edit as necessary. Submissions should be in MS

Word 600 words, and should be directed to

submissions@lakechapalasociety.com. Advertisement inquiries should be directed to ventas@lakechapalasociety.com.

Propuestas de artículos para la revista Conecciones. Nos reservamos el derecho de editar según sea necesario. Las consultas deben dirigirse a editor@lakechapalasociety.com. Las consultas sobre publicidad deben dirigirse a ventas@lakechapalasociety.com.

INDEX / ÍNDICE

- 3-4 **Message from the President/ Mensaje del Presidente**
- 6 **2021 LCS Annual General Meeting**
- 8 **Writings from Wilkes: The Effects of Covid-19 on Education**
- 10 **Artisan Day**
- 11 **Día del Artesano**
- 12-13 **COVER STORY: Women in Folk Art**
- LCS-1 Activities**
- LCS-2 U.S. Consulate, LCS Health Days at Lake Care, Driver's License Class**
- LCS-3 Activities Extra Info, Spanish a la Carte**
- LCS-4 Explorations in Mexican Ceramics**
- 16-17 **ARTÍCULO DE PORTADA: Mujeres en el arte popular**
- 18 **The Women of Jalisco**
- 19 **Las Mujeres de Jalisco**
- 20 **Following the Sun**
- 21 **Seguir al sol**
- 22 **Equinox Rituals**
- 23 **Rituales de Equinoccio**
- 24-25 **Canopies of Color: Lakeside's Flowering Trees**
- 24-25 **Bóvedas de color: árboles florales de la Ribera**
- COVER: Paul Hart**

All prices include free design work except business card ads. All ads/ad information must be submitted by the 10th of the month for inclusion in the next month's magazine. Send to sales@lakechapalasociety.com / Todos los precios incluyen el trabajo de diseño gratuito, excepto los anuncios de tarjetas de presentación. Todos los anuncios/información de anuncios deben ser enviados antes del día 10 del mes para su inclusión en la revista del mes siguiente. Enviar a ventas@lakechapalasociety.com

Conecciones Advertising Prices / Precios de los Anuncios

	Cost / Precio	with/ con IVA
Back cover / Contraportada (8.5 x 11" / 22 x 28 cm)	\$4,620	\$5,359.20
Inside front & back cover / Contraportada interna (8.5 x 11" / 22 x 28 cm)	\$4,100	\$4,756.00
Full page / Página completa (8 x 10.5" / 20 x 27 cm)	\$3,360	\$3,897.60
1/2 page / 1/2 página (5.25 x 8" / 13 x 20 cm)	\$1,950	\$2,262.00
1/4 page / 1/4 página (4 x 5.25" / 10 x 13 cm)	\$1,050	\$1,218.00
1/8 page-business card / 1/8 página-tarjeta de presentación (3.25 x 2" / 8 x 5 cm)	\$ 370	\$ 429.20

Lake Chapala Society

President's Message

As of the writing of this letter our campus is open under the guidelines of the Mexican and Jalisco governments.

We continue to follow guidelines requiring masks on campus and social distancing. We thank you for taking on the responsibility of protecting one another.

Our Concerts in the Park series have started and our next concerts are scheduled over the coming month with talent coming in from Puerto Vallarta, New York and Los Angeles. Check our website for upcoming events. We need your support to keep these events on the calendar.

On March 16, 2021 we will hold our 2021 Annual General Meeting at 10:00 a.m. In order to increase the level of participation we will once again hold this meeting on Zoom. There will not be an in person option. To participate active annual members must register on line. This will be a great opportunity to meet our new Executive Director Luis Pacheco and hear of some great things going on at the Lake Chapala Society.

As a membership organization, every year we provide our members the opportunity to assemble and hear updates



Branden & James's Crowd

on where we as an organization stand. This is also where we elect members to the Board of Directors. Currently we have a number of positions open on our board and working committees. This is where the majority of the efforts of the LCS take place. The committees include Programs Committee and Development (Fundraising) Committee and these are the two with the most need. Additional committees include the Finance Committee, Audit, Campus and Community Committees and we are also assembling a Mexican Advisory Council. If you have skills that would be beneficial to the board, please contact me directly to discuss these opportunities.

We also invite you to join us in Sunday mornings starting at 10:30 for our weekly Open Circle program. This is held in the



Branden & James Concert

open gardens on the lawn next to the gazebo at LCS. Chairs are all distanced apart, masks are required and a reservation is needed. Check the lakechapalasociety.com website for upcoming presenters and to make your reservation.

We have all learned the need to be flexible and realize that things may change even on short notice. Please check our



Branden & James Concert

website and Facebook pages for current information.

Enjoy this month's issue of Conecciones magazine, the newsletter of the Lake Chapala Society. This month it will be available in print and also on our website. All issues, past and present, are always available through our website.

Best wishes and stay safe,

Steve Balfour
President

Lake Chapala Society

Mensaje del Presidente

A partir de la redacción de esta carta nuestro campus está abierto bajo las directrices del gobierno de México y Jalisco.

Seguimos cumpliendo con los lineamientos que exigen el uso de cubre bocas en el campus y el distanciamiento social. Les agradecemos que asuman la responsabilidad de protegerse unos a otros.

Nuestra serie de Conciertos en el Parque han comenzado, los siguientes están programados para los siguientes meses con talento de Puerto Vallarta, Nueva York y Los Ángeles, revisa nuestra página web para los próximos eventos. Necesitamos su apoyo para continuar con estos eventos en el calendario. Siendo importantes recaudadores de fondos para LCS.

El 16 de marzo de 2021 se llevará a cabo nuestra Asamblea General Anual 2021 a las 10:00. Para aumentar el nivel de participación, una vez más celebraremos esta reunión en Zoom. No habrá una opción presencial. Para participar los miembros anuales activos deben registrarse en línea. Esta será una gran oportunidad para conocer a nuestro nuevo Director Ejecutivo Luis Pacheco y escuchar de algunas grandes cosas que están pasando en Lake Chapala Society.



Como una organización de miembros, cada año proporcionamos a nuestros miembros la oportunidad de reunirse y escuchar las actualizaciones de donde estamos como organización. Esto es también donde elegimos a los integrantes de la Junta Directiva. Actualmente tenemos varios puestos vacantes en nuestra junta y en los comités de trabajo. Aquí es donde tienen lugar la mayoría de los esfuerzos de LCS. Los comités incluyen: Comité de Programas, Comité de Desarrollo (Recaudación de Fondos) que son los dos más necesarios. Otros comités son el Comité de Finanzas, el de Auditoría, el del Campus y el de la Comunidad, también estamos formando un Consejo Consultivo Mexicano. Si usted tiene habilidades que podrían ser beneficiosas para la junta, por favor póngase en contacto conmigo directamente para discutir estas oportunidades.

También te invitamos a unirte a nosotros los domingos por la mañana a partir de las 10:30 para nuestro programa semanal de Open Circle. Estos se llevan a cabo en los jardines junto al kiosco en LCS. Las sillas están distanciadas, uso de cubre bocas y reservar su lugar con anticipación. Consulta el sitio web lakechapalasociety.com para conocer los próximos presentadores y hacer tu reservación.

Todos hemos aprendido la necesidad de ser flexibles y darnos cuenta de que las cosas pueden cambiar incluso con poca antelación. Por favor, consulta nuestro sitio web y nuestro FaceBook para obtener información actualizada.

Disfrute de la edición de este mes de la revista Conexiones, el boletín de Lake Chapala Society. Esta revista y los números anteriores están siempre disponibles a través de nuestro sitio web.

Con mis mejores deseos,

Steve Balfour
Presidente



SUNDAY MORNING
10:30 IN THE GARDEN AT
LAKE CHAPALA SOCIETY

GATE OPENS AT 9:30 AM
if you want to have a light breakfast at
Angelina's or buy some coffee.

CHECK THE SCHEDULE AND
MAKE YOUR RESERVATION
WWW.OPENCIRCLEAJIJIC.ORG

Presentations are subject to change

During this period, we recommend bringing a hat and bottled water, and please remove containers upon departure. Attendance is limited to 80 persons, please make your reservation if you want to attend make your reservation at
www.opencircleajijic.org

Use of mask it's mandatory and temperature checks on entry.

RMC RIBERA
MEDICAL CENTER

RMC RIBERA
MEDICAL CENTER

RMC RIBERA
MEDICAL CENTER

**WE ARE
OPEN**

24hr
SERVICE
EVERYDAY

 info@hospitalmc.com

 Libramiento Carr. Chapala - Ajijic # 153

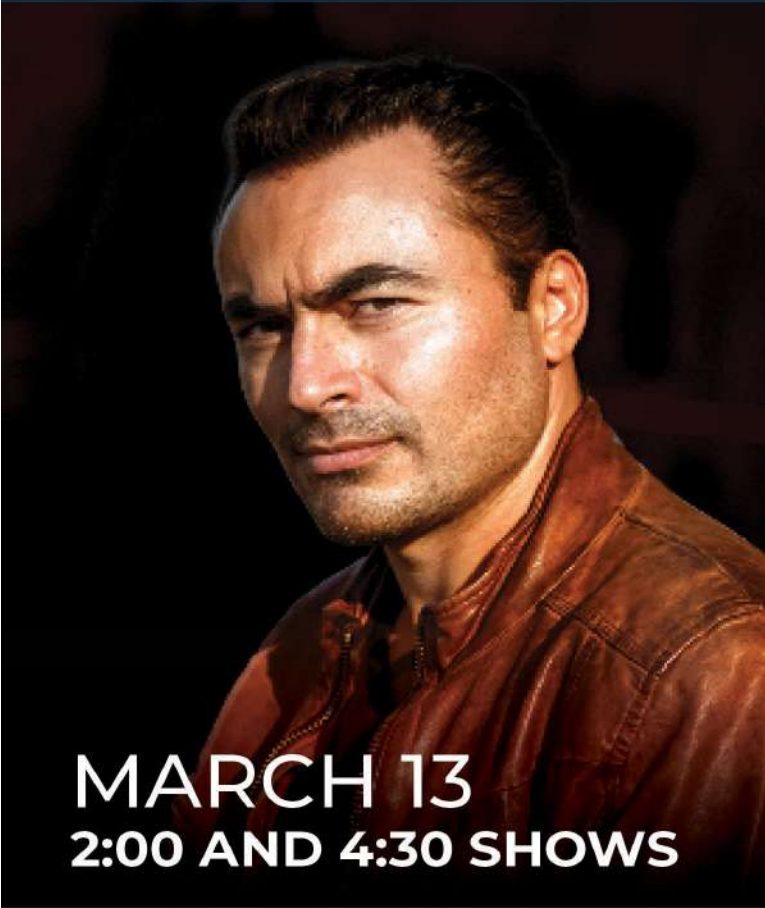


376 765 8200



Steve Balfour presents A benefit for Lake Chapala Society

Concerts in the Park



MARCH 13
2:00 AND 4:30 SHOWS

Enrique de Allende

In a magical performance that will leave you breathless. You'll hear some of your favorite pop and classical in English and Spanish. From San Miguel de Allende, Enrique has recently worked with the legendary David Foster and continues to gain popularity as one of the smoothest voices from Mexico.

A rare chance to hear Enrique de Allende.



MARCH 28
2:00 AND 4:30 SHOWS

Kim Kuzma & "Acustico"

With Vallarta's 'Queen of Song' Kim's dynamic vocals and mesmerizing stage presence combined with her phenomenal musicians, makes for an evening of latin music mixed with classics not to be missed.

A force to be reckoned with!

VIP Tickets \$500 | General Seats \$350

Show at the Lake Chapala Society gazebo

Tickets available at the Lake Chapala Society Office 10:00 am - 1:30 pm, Monday through Saturday,
SB4LCS@Gmail.com or LakeChapalaSociety.com

All safety restrictions in place. Masks required. Social distanced seating. Reserve now.

INVESTING IN DOLLARS WITH EXPERT ADVICE IS POSSIBLE.

At Actinver we offer solutions to invest and manage your assets.

WE OFFER:

-  Digital Banking, Debit Card and Checking account
-  Private Banking and Wealth Management Services
-  English speaking personal banker
-  Investments in USD
-  Interoperability with foreign banks
-  We have strategic alliances with Legg Mason, Axa Investment and Global X for on-trend and thematic funds
-  Highly Competitive Exchange Rates
-  Insurances to satisfy your needs in alliance with Mapfre México

SOME OF OUR FUNDS RESULTS* LAST YEAR INCLUDE THE FOLLOWING:

Robotik **49.58%**

Esfera **30.76%**

Acti500 **22.08%**

Salud **22.36%**

Find out more about our investment options at www.actinver.com

CONTACT AN EXPERT ADVISOR AND START MANAGING YOUR CAPITAL WITH A LEADING BANK IN MEXICO.

Visit our Financial Center:
C.F Jalisco / Chapala Ajijic
Carretera Chapala Jocotepec No. 40 Ote.
Col. Ajijic Chapala C.P. 45920

(376) 766 3110
Monday to Friday 8:30 a.m. to 3:00 p.m.

Actinver

actinver.com

Acostúmbrate ganar más.®

*Returns are in mexican pesos accumulated year to date up until December 2020. Serie B3 for Robotik and series reference for other fundis, series "B". Consult details of our funds, returns, prices and reports at actinver.com. Past performance is no guarantee of future performance. Our funds are supervised and regulated by the National Banking Securities Commission (CNBV). The information contained in this document does not represent an investment recommendation or suggestion, it is reference only. Te ofrecemos las soluciones para manejar e invertir tu dinero: Banca Digital, Tarjeta de Débito y Cuenta de Cheques. Servicios de Banca Privada y Wealth Management. Un banquero bilingüe dedicado a tus inversiones. Inversiones en dólares. Interconexión con bancos extranjeros. Tenemos alianzas estratégicas con Legg Mason, Axa Investment y Global X para ofrecerte fondos temáticos. Alta competitividad para otorgarte el mejor tipo de cambio. Seguros que satisfacen todas tus necesidades en alianza con Mapfre México. Conoce más de nuestros fondos en actinver.com.

WRITINGS FROM WILKES

The Effects of COVID 19 on Education

By Maria Catalina Aldana Amaya

These writings are from the LCS Wilkes Center, or Biblioteca, a beehive of activity, Galeana 18 in Ajijic, two blocks from the LCS main campus. For 20 years, a cadre of volunteers have taught ESL to the Mexican Community, gratis. There are several levels of study. Volunteer teacher and author Carol Bowman recently asked her Level 4 students to try their hands at creative writing. We are proud to announce that Writings from the Wilkes will become a regular feature of this magazine. We will not edit these pieces as a way of demonstrating how much progress these talented, hard working students have made.

The Coronavirus has caused an unprecedented crisis since the beginning of 2020. The pandemic came to disrupt our lives, forcing us to change our way of life. It seemed that it would last a short time, but as the seriousness of the events has progressed, such as the high number of infections and deaths, it has confronted us with a strange alien reality that puzzles us, anguishes us and hurts us.

In the educational sphere, educational institutions continue to be closed in order to prevent the spread of the virus and to mitigate its impact on the student population. UNICEF emphasized the pernicious effect of the closure on students and

the educational process of Teaching-Learning.

Closing schools has caused the greatest disruption that education has suffered, completely broken down traditional education at all levels. The teachers and students were organized face to face system creating an environment that would motivate the construction of the students' learning, developing their creativity in solving problems through interaction and dialogue between them; promoting the students to be collaborative and doing creative and relevant tasks and a continuous evaluation.

First of all, this country is not prepared for education online due to large gaps. Mexico does not have enough technological infrastructure, with digital illiteracy and the existence of computers in schools are so limited.

Now teachers are turned to digital life. In order for them, accessing technological tools and adapting to distance learning is very difficult, because their training was traditional, however they have been making a great effort to achieve their goals. They have also adapted to the technological means available to the families of their students.

The student population is not prepared to carry out their learning outside of the face-to-face relationship, 'his school moved into his house.' The place where they learned, they followed rules, they had their breaks to play, run, shout and even fight; now they are at home, where they no longer have classroom rules and without their friends.

They are also not prepared to spend prolonged time, for at least six hours, in front of a screen at home, and it is easy for them to be distracted since they feel confident and free to do whatever it takes.

Due to the pandemic, students miss their friends, their school, and teachers; emotionally they have been damaged. They feel tense, desperate, vulnerable, locked in with fear of contagion, with the uncertainty of not knowing when the pandemic will end.

Also for parents, online education represents a challenge. Due to their work, parents do not have enough time to be with their children, dedicate time to them, guide them and supervise their work. In addition to their jobs, they must comply with daily household tasks, the situation is complicated for them. Finally, they end up leaving them with their grandparents who are vulnerable to contagion or friends from neighbors who can allow them to live with more children and continue the risk.

Parents are not teachers. They lack the preparation and pedagogical tools. They do not know the study programs, the contents, the knowledge, so they are incapable of following up with their children in the learning process.

The government urgently needs to close the digital divide in order to move forward. Training to use technological teaching tools is paramount and urgent for teachers. Likewise parents need training, so that they can guide their children efficiently and effectively.

The main actors in education are students and those who have had the most damaging effects. Hopefully they will soon return to the classrooms of their school, that they have the opportunity to develop their social skills and mitigate their emotional state severely affected by the drastic change caused by the pandemic.

Enjoy 30% better speech understanding
mejor comprensión de las palabras

Carlos Alonso Flores M.D. (Licensed Audiologist)
Médico Especialista en Audición Certificado
Ced. Esp. 10394596 U.N.A.M.
doctorcarlos@audiologia-auxiliares.com

Chapala MED Clínica Luvare
Libramiento Chapala-Ajijic Av. Paseo de la Arboleda 950
132 int. 21 Colonia Jardines del Bosque,
Plaza Interlago Gdl. JAL.
Tel (376) 766 5126/ (376) 766 4435 Tel (33) 3122 2257/ (33) 3122 2266

Felipe González Attorney at Law

The one you can trust
when you're in Lakeside

Whenever you need legal advice, particularly in respect of issues related to realty protection, you can rely on Felipe and his highly professional team to satisfy all your legal requirements, whether you're already based here or are intending to come and enjoy the place with the "best climate in the world"



Felipe González

For more information, contact us here:

✉ info@felipejgonzalez.com

☎ 33 1862 6230 📞 33 1862 6230 & 33 1073 8553

🌐 justiciaalternativa.mx

📌 [@Mtro.FelipeGonzalez/justiciaalternativa.mx](https://www.facebook.com/Mtro.FelipeGonzalez/justiciaalternativa.mx)

🏠 Av. Tizoc No. 320, Col. Ciudad del Sol, Zapopan, Jalisco

AT LCS
3rd WEDNESDAY
of each month
10 am - 1 pm

Lakeside Hearing Audición del lago

Are you concerned about your hearing?
¿Le interesa su audición?

Come and get
10% Discount
Top world brands and
latest technology

Ven y consigue un 10% de descuento
en cualquier audífono de tu elección

at LCS every Monday &
2nd & 4th Saturdays
From 10:30am to 4 pm

En LCS todos los lunes y el
2do y 4to sábado del mes
De las 10:30am a las 4pm

ORL. Ana Guadalupe Torres León, Universidad de Guadalajara, Ced. Profesional 8369033

Pino Suárez #245 Col. Centro, Guadalajara, Jal.

33 1511 4088

direccion@audilabs.mx

polgon62@yahoo.com

Miembros y
No miembros
Bienvenidos
LCS Members &
Non-members
Welcome



ARTISAN DAY

By Alberto Paz Bustamante

In Mexico, the International Day of the Artisan is celebrated every March 19. It is a day to commemorate the work of all artisans, men and women who perform creative work every day. The Day of the Artisan coincides with St. Joseph's Day. Celebrated in the Catholic religion, Joseph, husband of the Virgin Mary, was a carpenter and craftsman, hence the origin of this celebration.

It is worth noting that March 8 is also celebrated as Women's Day. For this reason we must recognize and make visible the work and creativity of the hundreds of women artisans who preserve the legacy of craftsmanship that has been passed down to them. It is vital to include the gender perspective in the celebration of Artisan's Day because in the process of the creation of popular art not only men participate, but the whole

family is involved: the wife, sons and daughters and even the youngest of the home as the grandchildren who learn the craft since childhood.

Saraí Tapia Tello, a master in cultural management from the University of Guadalajara, conducted research on the women artisans of Tlaquepaque with the project "Women of Clay in San Pedro Tlaquepaque", and from this research Tapia compiled important testimonies about the way that the noble craft of the artisan is preserved.

"Now that I am giving workshops, I see that the basis to start working with clay was by making strips and small balls. When I was a child around 5 or 7 years old, my father asked me to look at pictures in books and copy whatever I wanted, and I began to make images to work with, and that is how little by little my father was giving me details, take it here, put it here, and that is how we continue with this tradition" Graciela Panduro.

Testimonies such as the one above confirm that mothers, daughters, sisters and even older women have preserved the cultural heritage and tradition of many of the techniques and styles of Mexican cultural art that would otherwise have been lost.

Artisan activity in Mexico is one of the noblest labors, but at the same time it is one of the least recognized despite being an important trade for a sector of more than 12 million artisans that exist in Mexico (INEGI, 2018). The Fondo Nacional para el Fomento de las Artesanías (FONART) pointed out that one of the challenges is for such artisans to achieve the sale of their crafts in fair trade.

The COVID-19 pandemic has seriously affected all the artisan sectors of Jalisco and Mexico; therefore, on this Artisan's Day, let us reflect and contribute to improve the economic and social development of artisans, promoting and buying their products, but without bargaining. Mexico is a country with an immense cultural and artisan wealth and we should be very proud of potters, carpenters, goldsmiths, ceramists and artisans in general who with their hands and hearts make our lives more beautiful through craftsmanship.

References:

<https://www.eleconomista.com.mx/opinion/Artesanias-muy-importantes-para-Mexico-20180304-0066.html>
March 2018

Looking for a safe escape?
Relax on the beach at Puerto Vallarta!



Beautiful south-shore 2-bedroom condo
only 5 minutes from Old Town.
Fully self-contained.

Available from March 1st - September 30th 2021
US \$ 125 per night (4 night minimum) or
\$750 per week.

For more info:
333-442-3054 or twoandahalfcents@gmail.com



Día del Artesano

Por Alberto Paz Bustamante

En México el Día Internacional del Artesano se celebra cada 19 de marzo. Se trata de un día en el que se conmemora el trabajo de todos los artesanos, hombres y mujeres que cada día realizan un trabajo creativo. El Día del Artesano coincide con el día de San José, celebrado en la religión católica, José esposo de la Virgen María era de oficio carpintero y artesano, de allí el origen de esta celebración.

Vale pena hacer notar que también que el 8 de marzo se celebra el Día de la Mujer. Por estas razones debemos reconocer y visibilizar el trabajo y la creatividad de cientos de artesana mujeres que preservan el legado artesanal que les fue heredado. Es vital incluir en el día del artesano la visión desde el género pues en el proceso de elaboración del arte popular no sólo participan hombres, se involucra la familia entera, la esposa, los hijos e hijas y hasta los más pequeños del hogar como los nietos quienes aprenden el oficio desde que son niños.

Saraí Tapia Tello maestra en gestión cultural por la Universidad de Guadalajara realizó la investigación entorno a las mujeres artesanas de Tlaquepaque con el proyecto “Mujeres de Arcilla en San Pedro Tlaquepaque”, de dicha investigación Tapia recopiló importantes testimonios de los cuales se rescata la manera de aprender el noble oficio del artesano.

“Ahora que estoy dando talleres, veo que la base para empezar a trabajar el barro, fue haciendo tiritas y bolitas. Ya más grandecita entre 5 y 7 años, mi papá me pedía que sacará de libros o copiara de lo que quisiera y empecé a ser ídolos para trabajarlos, y así es como poco a poco mi papá me iba dando detalles, quítale aquí, ponle acá y así es como hasta la fecha seguimos con esa tradición” Graciela Panduro

Con testimonios como el anterior se confirma que madres, hijas, hermanas e incluso adultas mayores, han cargado con la herencia cultural y con la tradición de muchas de las técnicas y estilos del arte cultural mexicano que, de otra forma se habrían perdido.

La actividad artesanal en México es una de las labores más nobles, pero al mismo tiempo es una de las menos reconocidas a pesar de ser un oficio importante para un sector de más de 12 millones de artesanos que existen en México (INEGI, 2018). El Fondo Nacional para el Fomento de las Artesanías (FONART) señaló que uno de los retos es que dichos artesanos logren la venta de sus artesanías en un comercio justo.



De izquierda a derecha: Ramiro Miranda, Guillermo Mulgado, Marina García, Ana Sierra, Gabriel Tavares, Tomás Catedral. Artesanos de Tlaquepaque. Fotografía Saraí Tapia.

La pandemia por COVID-19 ha afectado gravemente todos los sectores artesanales de Jalisco y México por lo tanto en este Día del Artesano reflexionemos y contribuyamos a mejorar el desarrollo económico y social de los artesanos y artesanas, promoviendo y comprando sus productos, pero sin regatear. México es un país con una riqueza cultural y artesanal inmensa y debemos estar muy orgullosos de alfareros, carpinteros, orfebres, ceramistas y artesanos en general que con sus manos y su corazón hacen nuestra vida más bella a través de una artesanía.

Referencias: <https://www.eleconomista.com.mx/opinion/Artesanias-muy-importantes-para-Mexico-20180304-0066.html> Marzo 2018



Don't worry, we've got your medicines
No se preocupe, tenemos sus medicamentos cubiertos

FREE DELIVERY | ENVÍO GRATIS

QFS Elizabeth Plancarte DPG1546948

Follow us | Síguenos: Contact us | Contáctanos:

 farmexchapala  management@farmex.club
 farmex chapala  www.farmex.club
 332 271 5560  376 765 5004

 Av. Hidalgo #79-h Plaza Maskaras

COVER STORY



Women in Folk Art By Marianne Carlson

The status of women in Mexico has changed over time; however, women's role as being within the family under the authority of men is still very prevalent. In the 20th century, Mexican women made great strides towards a more equal legal and social status. In 1953, women were granted the right to vote in national elections.

Three female artists, as masters of their craft, revealed to me how they attempt to break stereotypes and traditional gender roles in their work and private lives. In the 20 years since I began *Feria Maestros del Arte*, I have worked with Mexican and indigenous folk artisans, and it is evident to me that earning money affords women certain important freedoms.

In today's world, a huge challenge for women is dealing with the male machismo that believes women are inferior and do not have the capacity to play an important role in society. Life in small or remote pueblos changes slowly; however, women in large cities have more opportunities to change and better their lives.

When Lupe (Michoacán), Reina (Oaxaca) and Pascuala (Chiapas) were asked if they believe Mexican women are the guardians of the traditions of their communities, all three commented that although women are generally in charge of raising the family, they are the main transmitter of knowledge and traditions.

At the age of nine, Reina was living with her maternal grandparents because her mother had separated from her father

and had to work. Her uncle was a wood carver and painter, and she marveled at his dexterity and creativeness when watching him work. She began to imagine what the shapes of the wood could become—a bird, a lizard perhaps—and one day when her uncle was away, she took his knife and started to carve a pig. It felt natural to hold the knife and carve, but she had difficulty getting the pig to stand up straight. She appealed to her grandmother to convince her uncle to help her. From that time forward, she learned all the steps in the process of carving a wood alebrije.

One day, a foreigner observed Reina painting and her uncle told the stranger the story of how she learned this craft. The man bought the pig and this life-changing moment gave her enormous motivation and courage to continue on her chosen path. Her uncle relegated her to just painting for a time as it was less dangerous and she couldn't cut off her fingers.

The women's husbands became very well-known and would sign their names to all of the work the family produced. Another encounter, but with a female

foreigner this time, encouraged Reina to begin signing her own work. It was harder for Lupe to gain her self-confidence due to an abusive marriage. When she left her husband, it was some time before she felt worthy of the praise she garnered from her work.

The evolution in their work has changed the way they see life—reading, learning, believing in, and valuing them-



Reina Pina Ramirez
San Martín Tilcajete, Oaxaca



selves has made them strong, independent women. Inspired and motivated by nature, Mexican life, and their families, all three women have learned to see how even small things play an important role in their lives. At this point, all three women manage their own money and contribute to the financial stability of their families. They each have come to believe their work is unique with decidedly saleable qualities. They are “empowered!”

Reina relates that her empowerment has been valuable in raising her children. At an early age, she encourages them to go after their dreams and teaches them how to make informed decisions. Uncertainty is the greatest challenge in helping to prepare children for lives beyond the family.

Building their own talleres (workshops), and traveling outside their state, and even abroad, have given these women a look at life outside of their villages. But each realizes their success can be short-lived if illness or the insecurity of Mexico’s government should enter their lives. “Nowadays, it is not enough to do a good job. It is also necessary to know how to sell and have knowledge of administration



Guadalupe García Ríos
Tzintzuntzan, Michoacán



Pascuala Vazquez Hernández
Zinacantan, Chiapas

and marketing.” Though earning has given them a sense of self, they realize it can be tenuous and each continues to learn all they can.

Goals were unanimous—that their children also achieve success in their chosen fields, that their work might be known in other countries, and that they are able to inspire and teach the youth the value of following tradition and keeping them alive. Learning English is also high on the list of goals.

Participating in Feria Maestros del Arte has helped in many ways:

- We have seen that there are many people who value our work and treat us with respect.
- The Feria understands that our work represents the culture, history, and traditions of Mexico and must not disappear.
- It is incredible to us that volunteers take the time to put on such an event for us and ask for nothing in return.
- The notoriety I have gained by exhibiting at the Feria has helped build my workshop, made it possible for my children to continue in school, and showed me a side of humanity I had not experienced before.

A BANK THAT ADJUSTS TO YOUR NEEDS



We are at the **LAKE CHAPALA SOCIETY** in Ajijic.
Come Visit Us!

- + Check Accounts
- + Promissory Notes
- + Cede Investment
- + Foreign Exchange
- + Investment Funds and Portfolios
- + Free Online Webinars

A bank designed for Expats. Welcome!

We invite you to use **Mobile Banking, Online Banking** or **Telephone Banking** for your transactions, along with our network of more than **2,700 ATM available for you with no commission with Intercam, BanBajío and Scotiabank.**

Contact our offices:

Ajijic
Carr. Chapala Jocotepec 19A, Centro Ajijic Jalisco 45920
Phone **376 766 5978**

Taak Ajijic Center
Zaragoza 23, Centro Ajijic Jalisco 45920
Phone **376 766 4055**



Scan the QR Code
and download our App



intercam.com.mx



Review terms, conditions, fees and account opening requirements at intercam.com.mx

INTERCAM
Banco



Activities & Events

Pull Out

***Open to the Public ** US Citizens (S) Sign in (C) Member card
(M) LCS members only (s) sign-up group limited to 15 or less**

LESSONS (M)

Basic Principles of Drawing/Painting T 10-11
Email jorge.garcia003@gmail.com, 552 674 5672

Exercise M+W+F 9-9:50

Exploring Spanish Zoom, T+TH+SAT 12-1:30,
Email sambrit10@gmail.com

How to Draw Almost Anything (S) TH 12-1:30
Email zoearmiger@gmail.com

Intermediate Hatha Yoga Zoom, T+TH 2:00
Email knightsinajijc@gmail.com

Introduction to Lakeside (S) Zoom 1-2:30+ on campus
10:30-12, March 8 & 12, Cost

Introduction to Spanish (S) March 2+9+16, Cost

Line Dancing T + TH 10-11:15 Email Vt2mx@yahoo.com

Mudlarks Pottery Introduction to Ceramics (S) M+F 11-1
See the LCS website for Registration + Cost

Mudlarks Pottery Open Studios (S) M+F 10-2
See the LCS website for Registration + Cost

PEP & Prueba Mexico Series (S) See the LCS website + Cost

Stretch & Balance T+TH 8:45-9:45
Email harry_bertram@hotmail.com

Spanish in Action classes (español en accion) Mar 8 - April 26
See the LCS website or LCS office for Registration + Cost

Spanish a la carta Online program
See the LCS website or LCS office for Registration + Cost

Tai Chi Chih M+W+F 9-10 Email: carolwong190@gmail.com

Visual Art Journaling (S) Sat 11-1:30 Begins March 6
Email: elainefrenett@live.com

Walk for Fitness M+W 10-11

Write to a Prompt Writers' Group TH 10-12

LIBRARIES (M)

Book Library M-Sat 10-1:30
DVD, Books on Tape & Library of Congress Talking Books Library. To order books on-line, you must use a computer or a tablet/iPad. It is not possible to order using a cell phone. Go to lakechapalasociety.com & select libraries/English. Pre-order DVDs for 6 days & pick them up in 1-2 days. No late fees will be charged. Used books will also be for sale, & talking books available for check out — only one person browsing at a time.

SOCIAL ACTIVITIES (M)

Discussion Group W 12-1:30
Everyday Mindfulness Zoom, M 10:00
Email barbarahildt@gmail.com

HOT Science Zoom, T 1:45 Email hotsciencelcs@gmail.com

Scrabble F 11:30-1:30

Tournament Scrabble T 12-1:50

HEALTH INSURANCE*

Hospital San Antonio TH 10-12
IMSS & Immigration Services M+T 10-1
Call for appointment at 333-157-9472

Lakeside Insurance T+TH 11-2

HEALTH & LEGAL SERVICES*

Becerra Immigration TH 10:30-12:30

Gonzalez Attorney at Law 3rd W 10-1
Email info@felipejgonzalez.com, 331-862-6230

Hearing Aid Services (S) M+ 2nd+4th SAT 10:30-4
Call for appointment Dr. Polo at 331-511-4088

InterCam Banking Services M-F 10-1

La Pueblita 2nd + 4th T 10-12

Optometrist Claravision (S) TH 9-4
Call for appointment Dra. Luz at 331-411-1178

Skin Cancer Screening (S) 2nd+4th W 10-12:30
Sign up at LCS office

Sky Med 1st F 10-1

SERVICE & SUPPORT GROUPS *

Al-Anon (Spanish) M 6-7:30, W 5:30-7:30

ASA Board Meeting Last W, 10:30-12

Diabetes Support Group Zoom, 1st F 11:00
Email welchk4diabetes@ghmail.com

Information Desk M-Sat 10-1:30

Lakeside AA M+TH 4:30-5:30

Needle Pushers 1st +3rd T 10-11:45

Open Circle Sun 10:30-11:30

Toastmasters M 7-9

Zoom Tech Class Basics TH 10:00
Email lcs.tech.training@gmail.com

**LCS Health Days at Lake Care
Carreterra Chapala-Joco #141, Ajijic
(Next to Vinos America store)
376-766-2088**

Shots offered include: Flu at 750 pesos, Prevnar 13 for Life pneumonia at 1,700 pesos and Pneumovax 5 Year pneumonia at 750 pesos. Call Lake Care or stop by the store to pay and receive the shot of your choice or pay at the LCS office and take the receipt of payment to Lake Care for your shot. Open to the public.

Office & Library Hours:

Mon - Sat 10 a.m. - 1:30 p.m.

Grounds open:

Lakeside Gate: Mon - Fri 8:30 a.m. - 1:30 p.m.

Front Gate: Mon - Fri 9:00 a.m. - 2:50 p.m. Front

Gate: Sat 9:00 a.m. - 1:50 p.m.

Lake Chapala Society



US CONSULATE



EXACT STEPS FOR SUBMITTING ADULT PASSPORTS FOR RENEWAL as of March, 2021

- » Drop off Saturdays at LCS 10:30 am to 12:30 pm
- » Use form DS-82 for renewal fee \$110 USD
- » *See item 5 for paying with pesos

When dropping off at Lake Chapala Society bring the following:

1. Completed form using black ink
2. Proper 2"X2" color passport photos (NO GLASSES)
3. Your current passport and a copy
4. A pre-paid Fed Ex envelope purchased at IShop in San Antonio (short block East from Super Lake) Originating address: US Consulate calle Progreso 175, Col Americana, Americana, 44100 Guadalajara, Jal.
5. Payment in CASH ONLY either US dollars or Mexican pesos at the current monthly rate. EXACT CHANGE ONLY
 - Current rate: RATE SUBJECT TO CHANGE
 - For current monthly rate inquire at email address below
 - The rate is set by the US Consulate NOT current bank rate
 - Of special note question #8 is your US address or mail forwarding address and question #18 is your local Mexico address. Genesis Digital photography is located at Ocampo #34 in Ajijic.

Here is what happens when you turn in completed items above:

- » All your paperwork and a copy of receipt will be placed in an individual envelope with your name on it.
- » You will receive a receipt for the paperwork and cash received
- » Twice a month the applications will be taken to the consulate and processed (approximately 4 weeks) then sent in your prepaid envelope to IShop who will notify you.
- » Questions: pifernr@gmail.com

DRIVER'S LICENSE

Alfredo Pérez

Fee: \$400
3 to 4:30 pm

We will provide you with the necessary knowledge to obtain a new license or to renew it.

Material will be sent over email previous to the class.

MARCH 8 | APRIL 12

Art Mural Patio

Monday, from 3:00 to 4:30 pm

INTRODUCTION TO LAKESIDE

Rachel McMillen

Monday, March 8 & Friday, 12

In person Fee: \$600

From 10:30 am to 12:30 pm

Online Fee: \$400

From 1:00 to 2:30 pm

2-sessions class. Moving to another country can be intimidating if we don't have the basic knowledge to function successfully. That is why we offer you this class whether you plan to move here or already live Lakeside. There's always a world to know.

INTRODUCTION TO SPANISH

Inez Dyer

Tuesday, March, 2, 9 and 16

Fee: \$350

From 12 noon to 1:30 pm

3-sessions class. The instructor will introduce learners to Spanish pronunciation, some vocabulary and social protocols.

HOW THE MEXICAN GOVERNMENT WORKS?

María de las Nieves Solbes & Diego Solbes

Fee: \$400

Friday, March 26 & April 02

Moving to another country might be a very confusing experience when it comes about how the law works there. So the experts will give us clarity and mind and power of decision.

MEXICAN MANNERS

\$350 with Alfredo Pérez

THURSDAY, MARCH 11

FROM 1 - 3:30 PM

Cultural shock is a normal part of life when you move to another country. Learn why the behaviour of your new neighbors differs from your own. Our intention it help you understand cultural differences and promote real and positive coexistence.

Enrollment at LCS Office or LakeChapalaSociety.com
YOUR MEMBERSHIP MUST BE CURRENT DURING THE COURSE

Registration requires payment. There is no refund.

We will follow COVID protocols with no exception.



ESPAÑOL EN ACCIÓN

Por la Profa. Dolores Alicia Ordóñez Pinter

1A APRIL 5TH TO MAY 20TH

Monday and Thursday - 9:15 to 11:15 am. Gazebo

1B APRIL 5TH TO MAY 20TH

Monday and Thursday - 11:45 to 1:45 pm. Gazebo

2A APRIL 6TH TO MAY 21ST

Tuesday and Friday - 9:15 to 11:15 am. Wilkes

2B APRIL 6TH TO MAY 21ST

Tuesday and Friday - 11:45 to 1:45 pm. Wilkes

We will follow Covid protocols. It is mandatory to properly wear a mask that covers your mouth and nose the whole time you are in campus.

MARCH 16 2021

Annual General Meeting


We are going to have our LCS Annual General Meeting for Annual Members only.

This meeting will once again be held on Zoom. Last year this allowed more members to participate. Only paid annual members can participate.

March 16, 2021 10:00 AM

[Click Here to Register in advance](#)

or visit LakeChapalaSociety.com and

 **The lake Chapala Society A.C. - LCS**

After registering, you will receive a confirmation email containing information about joining the meeting. Please mark your calendar and save the receipt email that you will receive after registering.

AGENDA

1. Call to Order
2. Establishment of Quorum
3. Reading of Order of the Day
4. Adoption of Agenda
5. Receipt of Minutes
6. President's Report
7. Ratification of 2020 Financial Report
8. Receipt of 2021 Budget Projections
9. 2020 External Audit Report
10. Ratification of Membership Categories & Dues
11. Ratification of Reserve Fund Deposit
12. Election of Board Officers & Directors -at-Large
13. Granting Power of Attorney
14. LCS 2.0 Update – Larry Barnhardt
Major accomplishments of LCS 2.0 in 2020
Priorities for LCS 2.0 in 2021
15. Annual General Meeting authorization for the Board of Directors to approve
16. Adjournment

REPORT AN EMERGENCY

2-session class.
Wednesday, March 10 and 17
From 10:00 to 11:15 am

\$200

SESSION 1

Type of emergencies, Vocabulary for emergencies, What numbers to call, Emergency services, Vocabulary, involuntary and past "SE", Conversation.

SESSION 2

To give directions to the emergency services, Vocabularies for the city in emergencies, Estar and Hay verbs, Call protocol, to distinguish the situation, The simulation protocols for emergencies.



USE OF THE PREPOSITIONS: EN, A, DE, DESDE

2-session class.
Wednesday, March 24 and 31
From 10:00 to 11:10 am

\$200

SESSION 1

EN vs A

SESSION 2

DE - DESDE

NUMBERS AND DATES

2-session class.
Wednesday, 24 and 31 March
From 12:00 to 1:10 pm

\$200

SESSION 1

Numbers, figures, at the store (¿Cuánto es?) and say the time.

SESSION 2

Date format (days, months) and temporal expressions such as "in the morning", "last week, etc.



EXPLORATIONS IN MEXICAN CERAMICS



Shaping the Soul of Your Dreams in Clay

SATURDAY, MARCH 20, 27 & SUNDAY 28, 2021

11:00 AM TO 3:00 PM

FEE: \$1,200 LCS MEMBERS | \$1,470 NONMEMBERS



GUIDED BY THE HANDS OF DIVERSE GRAN MAESTROS, WE WILL INTRODUCE YOU TO THE CENTURIES-OLD TRADITIONS OF MEXICAN CERAMICS.

This first workshop will feature Xun Pedro López López, a young artist from Amatenango del Valle, a small village in Chiapas in southern Mexico. Xun, whose work is sold internationally, specializes in hand-built sculptures that are wood-fired and you will learn to create the jaguars and iguanas frequently appearing in his art.

Over two days, you will see examples of Xun's work, hear about techniques learned from his mother and grandmother, watch him demonstrate the making of one or two works, and then have a chance to create your own simple interpretations under his hands-on tutelage.

During the second session you will finish decorating your bone-dry pieces and then we will adjourn to an off-campus location, build the fire, and complete the process. While the kiln does its magic, we will enjoy tamales and further discussion of Mexican indigenous artisan traditions.

The hand building technique we will use for our own work is simple and NO previous pottery or artistic experience is necessary.

Explorations in Mexican Ceramics is a presentation of LCS and Mudlarks Pottery under the guidance of Jennifer Johnson, a professional potter who has taught ceramics for 30+ years in the US and here in Ajjic for the last three years.

Sessions will be located at LCS campus and near by six corners. All sessions begin at 11:00 am and conclude around 3:00 pm.

Your fee includes:

- All lectures, demonstrations, and instruction
- All ceramics materials and finishing
- Wood firing at the second session
- Tamales and lemonade
- Glossary of ceramic terms in English and Spanish
- The excitement of seeing your finished creation emerge from the wood fire
- Fun and companionship in clay

This workshop is limited to 10 participants in order to ensure everyone has personalized attention and to comply with COVID precautions. A minimum of six participants is required.

Every Year we celebrate our children and their success; however we always want to remember and pay respect to those children who have lost their hard fought battles to improve and sustain their lives. In 2020, we lost 8 children.....

Please take a moment to remember these wonderful children and know that you gave them and their families, greatly appreciated precious time together.



Don't forget to Register for our Silent Auction starting March 8, 2021



Link will be available on our Website www.programaninos.com



ARTÍCULO DE PORTADA

Mujeres en el arte Por Marianne Ca

La situación de las mujeres en México ha cambiado a lo largo del tiempo; aun así, el rol que ocupan dentro de la familia, bajo la autoridad del hombre, sigue siendo una constante. En el siglo XX, las mujeres mexicanas dieron grandes pasos hacia un estatus legal y social más equitativo. Fue hacia 1953 que lograron acceder al derecho al voto.

Tres mujeres artistas, grandes maestras en su oficio, me revelaron cómo intentan romper con los estereotipos y roles tradicionales de género en su trabajo y en su vida privada. En los 20 años que han transcurrido desde que comencé con la Feria Maestros del Arte, he trabajado con artesanas mexicanas, algunas de ellas de origen indígena, y me resulta evidente que ganar dinero les permite ciertas libertades importantes.

En el mundo actual, las mujeres tienen que enfrentar al machismo que las sigue minimizando y que, además, considera que no tienen la capacidad de jugar un papel importante en la sociedad. Los cambios en la vida cotidiana de los pueblos pequeños y aislados suceden de forma más lenta, sin embargo, en las grandes ciudades las mujeres tienen más oportunidades de acceder a una mejor calidad de vida.

Cuando les pregunté a Lourdes (Michoacán), Adelaida (Oaxaca) y Gabriela (Chiapas) si creían que las mujeres mexicanas son las guardianas de las tradiciones de sus comunidades, las tres comentaron que, aunque las mujeres generalmente se encargan de la crianza de la familia, son las principales transmisoras de conocimientos y tradiciones.

A los nueve años, Adelaida vivía con sus abuelos maternos porque su madre se había separado de su padre y tenía que trabajar. Su tío era escultor y pintor de madera, y ella se maravillaba de su destreza y creatividad al verlo trabajar. Empezó a imaginar en qué figuras podría convertirse la madera -un pájaro, una lagartija, quizás- y

un día, cuando su tío no estaba, tomó su cuchillo y empezó a tallar un cerdo. Le resultaba natural sostener el cuchillo y tallar, pero tenía dificultades para conseguir que el cerdo se mantuviera erguido. Recurrió a su abuela para que convenciera a su tío de que la ayudara. A partir de ese momento, aprendió todos los pasos del proceso de tallado de un alebrije de madera.

Un día, un extranjero observó a Adelaida pintando y su tío le contó al sujeto la historia de cómo aprendió este oficio. El hombre adquirió el cerdito, y fue este momento decisivo lo que le dio la motivación y el valor necesarios para seguir su sueño. Durante un tiempo, su tío solo le permitía pintar porque no era peligroso y no corría el riesgo de cortarse los dedos.

Los esposos de las mujeres pueden volverse bastante populares y llegan a firmar el trabajo de toda la familia a su nombre. En otro encuentro, esta vez con una mujer extranjera, motivó a Adelaida a firmar sus propias artesanías. Para Lourdes fue más complicado ganar confianza en sí misma debido a lo que sufrió en un matrimonio abusivo; cuando abandonó a su esposo, tuvo que pasar un poco hasta que ella se sintiera merecedora de los elogios que recibía por su obra.

La evolución en su trabajo es lo que ha cambiado la forma en que ven la vida; leer, aprender, creer y valorarse a sí mismas las ha hecho mujeres fuertes e independientes. Estas tres mujeres, inspiradas y motivadas por la naturaleza, la vida mexicana y sus familias, han aprendido a ver cómo incluso los pequeños detalles juegan un rol importante en sus vidas. A estas alturas, todas ellas administran su propio dinero y contribuyen a la estabilidad financiera de sus familias. Cada una de ellas cree plenamente que su trabajo es único y de cualidades claramente vendibles.

¡Se han empoderado!



Pascuala Vázquez Hernández
Zinacantan, Chiapas



Reina Piña Ramírez
San Martín Tilcajete, Oaxaca

Para Adelaida, empoderarse ha sido valioso para criar a sus hijos. Desde muy pequeños, los ha incitado a perseguir sus sueños y los enseña a tomar decisiones de manera informada. La incertidumbre es el mayor reto cuando los hijos están preparándose para la vida fuera del seno familiar.

Construir sus propios talleres y viajar fuera del estado donde nacieron, e incluso al extranjero, es lo que les ha dado a estas mujeres un vistazo de la vida más allá de sus pueblos. Lamentablemente, cada una de ellas es consciente de lo efímero que su éxito puede ser si la inseguridad de México o la enfermedad entra en sus vidas. “Hoy en día, no basta con hacer un buen trabajo. Es necesario, además, saber vender y tener conocimientos de administración y marketing”. Aunque ganar dinero les ha dado un sentido de autonomía, son conscientes de lo frágil que puede ser y cada una sigue aprendiendo todo lo que puede.

Los objetivos son unánimes: que sus hijos también alcancen el éxito, que su trabajo pueda ser conocido en otros países y que sean capaces de inspirar y enseñar a los jóvenes el valor de seguir las tradiciones y mantenerlas vivas. El aprendizaje del inglés también ocupa un lugar destacado en la lista de objetivos.

Participar en la Feria Maestros del Arte ha ayudado de muchas maneras:

- Hemos visto que hay mucha gente que valora nuestro trabajo y nos trata con respeto.
- La Feria entiende que nuestro trabajo representa la cultura, la historia y las tradiciones de México y no debe desaparecer.
- Nos parece increíble que los voluntarios se tomen el tiempo de hacer un evento así para nosotros y no pidan nada a cambio.
- La notoriedad que he ganado exponiendo en la Feria ha ayudado a construir mi taller, ha hecho posible que mis hijos continúen en la escuela y me ha mostrado un lado de la humanidad que no había experimentado antes.



Guadalupe Garía Ríos
Tzintzuntzan, Michoacán

FLORENCE LEYRET JEUNE

Moving to Lake Chapala Discount Coupon



Take up to \$500 off

And we donate 2% to LCS! *

US / Canada: (915) 235-1951
US cell: (520) 940-0481

BestMexicoMovers.com

Better Process - Lower Prices

* Your discount is equal to 5% or \$500 USD, whichever is less. To receive the discount and have us make the donation to LCS, use discount code: LCS. Expires December 31, 2020

The State of Jalisco was once an outpost that was founded with the aid of a strong woman, Beatriz Hernández, whose bronze statue can be admired behind Guadalajara's iconic Teatro Degollado. Beatriz was a courageous woman who is considered the founding Mother of Guadalajara.



For this article, I visited the Rotunda of Illustrious Citizens of Jalisco (north of the cathedral). There are only three women whose ashes are interred here. Doña Rita Pérez, of Jalisco (1779–1861) was a military insurgent who fought for Mexico's independence from Spain. For nearly four years, this woman fought alongside her husband, Pedro Moreno. Doña Pérez had to leave her children in the care of others to fight for their future as free Mexicans. Although her properties were confiscated, her children maltreated, and both her life and that of her husband endangered, she fought for a greater cause.



Doña Pérez endured the life of a wanted nomad and revolutionary fighter for a cause she knew to be just. Her 15-year-old son gave his life for the freedom of his homeland and one can only imagine how this must have torn at her heart. Later, she and her younger children were held in a dark cell awaiting a firing squad, and while imprisoned two more of her children died from the abysmal conditions.

Irene Robledo García was born in Guadalajara in 1890 and lived her long life contributing to the city and citizens

until her death in 1988. On the Rotunda she is listed as an educator and humanitarian. Although born into a family of means, Irene was determined to obtain a higher education than that of a teacher, which was about the only career available at that time to a woman. After she obtained her teaching certification, she became the Director of the Normal School, Guadalajara's Teachers College, which still exists for the training of teachers.



Because she felt women's ambitions shouldn't be limited, while working full time as the director of the college, she pursued medical training, becoming first a nurse, then a doctor of homeopathic medicine, and later a dental surgeon. In her lifetime she was honored for her social works by the University of Guadalajara who recognized her contributions to women in education, the professions and society.

The artist María Cenobia Izquierdo of San Juan de los Lagos, Jalisco, was a contemporary of Frida Kahlo. Although born in rural Jalisco, María Izquierdo was more at home in Mexico City where she painted and lived. In her short lifetime she was recognized for her use of intense colors in both naturalistic and surrealist works. She credited her grandparents, who raised her from the age of five, after her widowed mother remarried, as her earliest artistic supporters. She was a feminist before women defined themselves as such. Her paintings often portrayed women at work as being the backbone of Mexican society. She used her childhood in rural Jalisco as a source for her understanding of the importance of women in Mexican society.



There are many strong women from Jalisco and most go unrecognized. However, every woman who raises children and/or pursues a career is contributing to the betterment of not only Jalisco, but to society as a whole.

El Estado de Jalisco fue una vez un lugar de avanzada que se fundó con la ayuda de una mujer fuerte, Beatriz Hernández, cuya estatua de bronce se puede admirar detrás del emblemático Teatro Degollado de Guadalajara. Beatriz fue una mujer valiente que es considerada la madre fundadora de Guadalajara.



Para este artículo visité la Rotonda de los Jaliscienses Ilustres (al norte de la catedral). Sólo hay tres mujeres cuyas cenizas están enterradas aquí. Doña Rita Pérez, de Jalisco (1779-1861) fue una insurgente militar que luchó por la independencia de México de España. Durante casi cuatro años esta mujer luchó junto a su marido, Pedro Moreno. Doña Rita tuvo que dejar a sus hijos al cuidado de otros para luchar por su futuro como mexicanos libres. A pesar de que sus propiedades fueron confiscadas, sus hijos fueron maltratados y tanto su vida como la de su esposo estuvieron en peligro, ella luchó por una causa mayor.

Doña Rita soportó la vida de una nómada buscada y luchadora revolucionaria por una causa que sabía que era justa. Su hijo de quince años dio su vida por la libertad de su patria y sólo se puede imaginar cómo esto debió desgarrar su corazón. Más tarde, ella y sus hijos más pequeños fueron encerrados en una celda oscura esperando un pelotón de fusilamiento, y mientras estaban encarcelados, otros dos de sus hijos murieron a causa de las pésimas condiciones.



Irene Robledo García nació en Guadalajara en 1890 y vivió su larga vida contribuyendo a la ciudad y a los ciudadanos hasta su muerte en 1988. En la Rotonda está catalogada como educadora y humanitaria. A pesar de haber nacido en una familia acomodada, Irene estaba decidida a obtener una educación superior a la de una maestra, que era la única

carrera disponible en ese momento para una mujer.

Después de obtener su certificación de maestra, se convirtió en la Directora de la Escuela Normal, el Colegio de Maestros de Guadalajara, que aún existe para la formación de maestros. Como sentía que las ambiciones de las mujeres no debían limitarse, mientras trabajaba a tiempo completo como directora del colegio, siguió una formación médica, convirtiéndose primero en enfermera, luego en doctora en medicina homeopática y más tarde en cirujana dental. Durante su vida fue honrada por su trabajo social por la Universidad de Guadalajara que reconoció sus contribuciones a la mujer en la educación, las profesiones y la sociedad.



La artista María Cenobia Izquierdo de San Juan de los Lagos, Jalisco, fue una contemporánea de Frida Kahlo. Aunque nació en la zona rural de Jalisco, María Izquierdo se sentía más a gusto en la Ciudad de México, donde pintaba y vivía. En su corta vida fue reconocida por su uso de colores intensos tanto en obras naturalistas como surrealistas. Sus abuelos la criaron desde los cinco años, después de que su madre viuda se volviera a casar, y la apoyaron al inicio de su carrera artística. Era feminista antes de que las mujeres se definieran como tales. Sus pinturas a menudo retrataban a las mujeres en el trabajo como la columna vertebral de la sociedad mexicana. Utilizó su infancia en el Jalisco rural como una fuente para su comprensión de la importancia de la mujer en la sociedad mexicana.



Hay muchas mujeres fuertes de Jalisco y la mayoría no son reconocidas. Sin embargo, cada mujer que cría a sus hijos y/o hace una carrera está contribuyendo al mejoramiento no sólo de Jalisco, sino de la sociedad en su conjunto.



Following the Sun

By Neri Navarro

to capture them in his work on more than one occasion. The series of oil paintings that the artist produced during 1888 highlight this striking color, but is there something else that could have charmed Vincent? It is said that, due to the side effect of a medication he took to treat his mental condition, Van Gogh saw the world “through a yellow filter,” which would scientifically explain the presence of this color in many of his other paintings.

In mid-January I went to Rancho San Juan Diego in Tlajomulco, for a tour through the sunflower fields. I had already visited this place last October, when they did tours of the *cempasúchil* (marigold) fields. Being surrounded by these ancestral flowers was an idyllic experience. This time, the main reason for my visit was, to be honest, to get a photo worthy for my social media. The location was going to be the center of attention and I was sure it would cause some jealousy among my friends. I didn't consider myself such a fan of sunflowers (my favorite flower is water lilies), but after a series of associations and literary thoughts, they took on a whole new meaning for me.



I would like to think that this flower comforted Vincent. We have had a difficult year where we've had to look inside ourselves and search, as Clitia searches for Apollo, for hope. To a greater or lesser extent, we have all been affected by the pandemic, and many of us try to carry on, day by day, with revitalized spirits. By now, we all

The first thing I thought of was the Greek myth of Apollo and Clitia. Apollo, god of light, sun, and beauty, had an affair with a mortal princess named Leucótoe. The princess's sister, Clitia, was obsessed with Apollo and jealous of their affair. On one occasion, the god disguised himself as Leucótoe's mother in order to enter her room, but her sister ruined the moment by calling her father, Orcomos. However, things did not go as Clitia thought they would, and both her sister and her father decided that burying her alive was a fair punishment for her betrayal. Finally, she was transformed into a flower that would follow the course of Apollo's winged chariot through the celestial skies.



miss the warmth of a friendly embrace and have rediscovered the specialness of routines. We became confined, yes, but found a new way to be together. As I walk among the sunflower rows, I can distinguish those who gave up in the cold weather and those who held on to reach for the sky. We all want to follow the sun, to shelter our hearts in hope that at the end of the day we will be able to meet the appointments “for when all this is over.” Today many are missing a person at the table or a friend to call, but the pursuit continues.

Although the sunflower is a flower native to the American continent, it is interesting that this myth refers to plants or flowers that have the ability to turn their crowns towards the sun. Its characteristic yellow petals inspired painters such as Van Gogh

All these feelings are similar to those experienced after having survived a traumatic experience such as war, forced displacement, or exile, but they are completely comparable to our current situation. We inevitably think of the past as an endearing space, a place of tranquility and a kind of “lost paradise.” Winter comes and we miss the warmth of the sun. However, once the nostalgia is relieved, we move towards the future with the new lifestyle well assimilated. It doesn't matter if we don't bloom at the same time, but we have to grow as a community. From the sunflowers I learned that, as long as we keep hope, we will find the sun even on cloudy days.



Seguir al sol

Por Neri Navarro

A mediados de enero fui al Rancho San Juan Diego, en Tlajomulco, a un recorrido por los campos de girasoles. Ya había visitado este lugar el pasado octubre; hicieron recorridos por los campos de cempasúchil y estar rodeada de estas flores ancestrales fue una experiencia idílica. Esta vez, el principal motivo de mi visita fue, para ser honesta, obtener una foto digna para mis redes sociales; el escenario iba a ser el centro de atención y estaba segura de que causaría cierta envidia (de la buena) entre mis amigos. No me consideraba tan fan de los girasoles (mi flor favorita son los lirios acuáticos), pero, después de una serie de asociaciones y de reflexiones literarias, se resignificaron completamente para mí.



Lo primero que pensé fue en el mito griego de Apolo y Clitia. Apolo, dios de la luz, del sol y la belleza, tuvo un amorío con una princesa mortal llamada Leucótoe. La hermana de la princesa, Clitia, estaba obsesionada con Apolo y tenía celos de su romance. En una ocasión, el dios se disfrazó de la madre de Leucótoe para poder entrar a su habitación (!), pero su hermana les arruinó el momento al llamar a su padre, Órcamo; sin embargo, las cosas no salieron como Clitia pensaba y, tanto su hermana como su padre, decidieron que enterrarla viva era un castigo justo ante su traición. Finalmente, fue transformada en una flor que seguiría el curso del carro alado de Apolo por los cielos.

A pesar de que el girasol es una flor nativa de América, es interesante que este mito se refiera a las plantas o flores que tienen la capacidad de girar sus corolas hacia el sol. Sus características pétalos amarillos inspiraron a pintores como Van Gogh a plasmarlos en su obra en más de una ocasión; la serie de óleos que el artista produjo durante 1888 resaltan este color tan llamativo, pero, ¿hay algo más que pudo haber cautivado a Vincent? Se dice que, debido al efecto secundario de un medicamento que consumía para tratar su condición mental, Van Gogh veía el mundo “a través de un filtro amarillo”, lo que explicaría de manera científica la presencia de este color en muchas otras de sus pinturas.

Me gustaría pensar que esta flor reconfortó a Vincent. Hemos pasado un año difícil donde hemos tenido que mirar hacia nuestro interior y buscar, como Clitia busca a Apolo, una esperanza. En mayor o menor medida, todos hemos

sido afectados por la pandemia y muchos tratamos de continuar, día a día, con el ánimo revitalizado. A estas alturas, todos extrañamos la calidez de un abrazo amistoso y hemos redescubierto lo especial de las rutinas; nos confinamos, sí, pero encontramos una nueva forma de estar acompañados. A medida que camino entre los surcos de girasoles, puedo distinguir los que desistieron ante el clima frío y los que se

aferraron a llegar al cielo. Todos queremos seguir al sol, refugiar nuestros corazones en una esperanza al final del día, poder cumplir las citas “para cuando todo esto termine”; hoy a muchos les hace falta una persona en la mesa o un amigo a quién llamar, pero la búsqueda continúa.

Todos estos sentimientos son similares a los que se experimentan tras haber sobrevivido a una experiencia traumática (como guerras, desplazamientos forzados, exilios), pero son completamente equiparables con nuestra situación actual. Nos es inevitable pensar en el pasado como un espacio entrañable, provisto de tranquilidad y una especie de “paraíso perdido”; llega el invierno y extrañamos la calidez del sol. Sin embargo, una vez desahogada la nostalgia, nos encaminamos hacia el futuro ya con el nuevo estilo de vida bien asimilado; no importa que no florezcamos al mismo ritmo, pero hemos de crecer en comunidad. De los girasoles aprendí que, mientras mantengamos la esperanza, vamos a encontrar al sol aún en días nublados.



UNISEX
Since 1996
Beauty Salon
Centro de Belleza

<ul style="list-style-type: none"> * Acrylic Nails * Eyelash Extensions * Hair: Cuts / Color / Highlighting * Quinceañera and Wedding packages 	<ul style="list-style-type: none"> * Manicures * Pedicures * Facials
--	---

Carr. Oriente #56A, Ajijic 376 766 2260

Equinox Rituals

By Janice Kimball

The date of the spring equinox this year will be March 20, the first day of spring. Falling midway between the summer and winter solstices, it is the time the sun crosses the earth's celestial equator, giving us equal hours of day and night. It marks the beginning of a cycle of new birth and renewal and symbolizes bounty, abundance, beauty, and good spirits. For many expatriates from north of the border, this time triggers memories of Easter baskets, chocolate rabbits, and sugared marshmallow chickens.

Most Mexican families will also be busy preparing for the Easter holiday during this time. There will be get-togethers to plan the food and activities for upcoming fiestas and traditional observances. Local Catholic churches will be decorated with banners and garlands of flowers to enhance their already grand splendor. Optimism is in the air.

What is often not recognized, however, is that in Lakeside's largely indigenous community there is a co-existence of Christian and ancient religious beliefs with no genuine blending. Catholic elements are accepted and practiced, but really do not become a part of ancient beliefs and practices.

When the original people native to Mezcala resisted conversion to Christianity, they were forced to build a twin-spired church. Its foundation is said to be filled with the bodies of fallen workers. These atrocities were largely avoided in the construction of Saint Francis church, the first Catholic church in Jocotepec where, in 1748, the indigenous community took down the image above the altar and replaced it with a carving made from a fruit-bearing *huage* tree shaped in the image of Jesus. The church was then renamed Temple of the Lord of *Huage*.

Maybe it was out of frustration that the Spaniards built a second church across the street, instead of adding onto the original structure. This imposing church on the plaza was dedicated to San Francisco, but is known locally as the church of *Señor del Monte* (Man of the Mountain.) The *Señor* hangs on a cross above the altar and is dressed in local regalia with a spired halo resembling that of the Virgin of Guadalupe. The devout still crawl on their hands and knees to honor him.

In Ajijic, public murals, *panteon* (cemetery) observances, and the chapel on the hill reflect continued indigenous beliefs, despite the influence of organized religion. On the plaza, the indigenous and unique *Huichol* from a more distant area sell their fine bead-

work and world renowned spiritual fiber paintings. The men, when seen in their traditional white, intricately embroidered *pantalones* and puffed sleeved tunics tied at the waist by a woven sash, look very imposing. But oftentimes, these migrant salesmen dress like the rest of the community. However, they continue to think and feel as a *Huichol* and whenever possible make trips back to their communities.

The *Huichol*, or *Wixarica*, as they refer to themselves, are distinguished for being one of the world's few remaining primitive cultures.

They live in small communities and outlying family rancheros scattered between the steep *barancas* (ravines) in the mountaintops of the sierras. In a magnificent setting, about a nine-hour drive from Lake Chapala, there is a harsh, almost unreachable, and water-starved environment known as *Wirikuta*. It is here, in the Huichol Nation, that their ancient spiritual beliefs are kept pure. (They do celebrate holy week and Jesus in some rituals honoring the Jesuit priests who have helped the community survive, but these additions have not altered their religion.)

Unlike more populous ancient cultures, such as the *Aztec*, whose beliefs were driven by pleasing gods in the celestial heavens with the help of an astronomical calendar,

the *Huichol* do not have an equinox ritual. There is no religious dogma. Indeed, they have no need for specific dates, titles, or even planning. Rituals take place to keep ecological balance and harmony. Their beliefs are kept alive through Shamans who dance with passion and retell ancient stories. The rituals continue throughout the night and often extend for another day. This reenacting keeps their ancient beliefs alive.

To the *Huichol*, everything in the environment is alive and capable of sensation. There is a soul within a clump of grass, a tree, a flower, a rock, or an animal, as there is inside a human being. On Scorpion Island, offerings are made to pay respect to the ancients whose spirits are said to live in these waters. These ancients, not necessarily human, embrace all that is alive.

In the world of which they are but a part, rituals go on overnight, and sometimes for days, as *shamans* dance and retell ancient stories. They are not religiously dogmatic in their spiritual and ecological beliefs; rather, their beliefs are earth-driven. This creative and complex set of beliefs, in my opinion, are beyond a non-*Huichol*'s ability to truly comprehend. We are gifted by having them among us here at Lakeside.



Rituales de Equinoccio

Por Janice Kimball

La fecha para el equinoccio de primavera de este año es el 20 de marzo, el primer día de la primavera. Situado entre los solsticios de verano y de invierno, esta estación nos da días y noches de la misma duración, ya que el sol atraviesa por el ecuador celeste. Además, marca el inicio de un ciclo de nacimiento y renovación que simboliza la abundancia, la belleza y el buen humor. Para muchos residentes provenientes del norte de la frontera, esta época les evoca recuerdos de canastas de Pascua, conejos de chocolate y pollitos de malvavisco azucarados.

Muchas familias mexicanas se ocupan de las preparaciones de semana santa y pascua en esta temporada: se reúnen para planear la comida y actividades de las próximas fiestas y ceremonias tradicionales. Las iglesias católicas de la región se adornarán con banderas y guirnaldas de flores para resaltar aún más su esplendor. Aquí el optimismo está en el aire. Sin embargo, lo que a menudo no se reconoce es que en la extensa comunidad indígena de la Ribera coexisten creencias religiosas cristianas y ancestrales sin que haya una mezcla. Los elementos católicos son aceptados y también se practican, pero no forman parte de las creencias y prácticas ancestrales.

Cuando los antiguos pobladores de Mezcala se resistieron a la conquista espiritual y a la conversión al cristianismo, fueron obligados a construir una iglesia de dos torres. Se dice que bajo sus cimientos se encuentran los cuerpos de los trabajadores caídos. Estas atrocidades fueron evitadas en la construcción de la iglesia de San Francisco, el primer templo católico de Jocotepec, donde, en 1748, la comunidad indígena retiró una imagen del altar y la reemplazaron con un Cristo tallado en madera de huaje. La iglesia pasó a llamarse “Templo del Señor del Huaje”.

Los españoles, quizás por frustración, construyeron una segunda iglesia al otro lado de la calle, en lugar de añadirla a la estructura original. Esta imponente iglesia estaba dedicada a San Francisco, pero es conocida localmente como la Iglesia del Señor del Monte. El Señor cuelga de una cruz sobre el altar y está vestido con ropas de la región, y lo rodea un halo similar al de la Virgen de Guadalupe. Sus devotos le rinden honores de rodillas para mostrar su fe.

En Ajijic, los murales públicos, los panteones y la capilla del cerro reflejan la continuidad de las creencias indígenas, a pesar de la influencia de la religión establecida. En la plaza, los indígenas huicholes, procedentes de una zona más lejana, venden sus finos trabajos de cuentas y sus pinturas espirituales de fibra, mundialmente conocidas.

Los hombres, cuando se les ve con sus tradicionales pantalones blancos intrincadamente bordados y sus túnicas de mangas abullonadas atadas a la cintura por una faja teji-

da, tienen un aspecto muy imponente, pero a menudo, estos vendedores emigrantes se visten como el resto de la comunidad. Sin embargo, siguen pensando y sintiendo como un huichol y siempre que pueden hacen viajes de regreso a sus comunidades.

Los huicholes, o wixaricas, como se denominan a sí mismos, se distinguen por ser una de las pocas culturas originarias que quedan en el mundo. Viven en pequeñas comunidades y ranchos familiares dispersos entre las empinadas barrancas de las cimas de las sierras. En un escenario magnífico, a unas nueve horas en coche del lago de Chapala, se encuentra un entorno hostil, casi inalcanzable y falto de agua, conocido como Wirikuta. Es aquí, en la Nación Huichol, donde se mantienen puras sus antiguas creencias espirituales. (Celebran la Semana Santa y a Jesús en algunos rituales en honor a los sacerdotes jesuitas que han ayudado a la comunidad a sobrevivir, pero estas adiciones no han alterado su religión).

A diferencia de otras culturas antiguas con más integrantes, como la azteca, cuyas creencias se guiaban por complacer a los dioses en los cielos con la ayuda de un calendario astronómico, los huicholes no tienen un ritual de equinoccio. No existe ningún dogma religioso. De hecho, no tienen necesidad de fechas específicas, títulos o incluso planificación. Los rituales tienen lugar para mantener el equilibrio y la armonía ecológicos. Sus creencias se mantienen vivas a través de chamanes que bailan con pasión y vuelven a contar historias antiguas. Los rituales continúan durante toda la noche y a menudo se prolongan un día más. Esta recreación mantiene vivas sus antiguas creencias.

Para el huichol, todo lo que hay en el entorno está vivo y es capaz de producir sensaciones. Hay un alma dentro de una mata de hierba, un árbol, una flor, una roca o un animal, como la hay dentro de un ser humano. En la Isla de los Alacranes se hacen ofrendas para rendir respeto a los ancestros cuyos espíritus se dice que viven en estas aguas. Estos ancestros, no necesariamente humanos, abarcan todo lo que está vivo.

En el mundo del que forman parte, los rituales duran toda la noche, y a veces días, mientras los chamanes bailan y cuentan historias antiguas. Sus creencias espirituales y ecológicas no son dogmáticas, sino que se basan en la tierra. En mi opinión, este conjunto de creencias creativas y complejas está más allá de la capacidad de comprensión de los no huicholes. Tenemos el privilegio de tenerlos entre nosotros aquí en la orilla del lago.

Canopies of Color: Lakeside's Flowering Trees

By Judy King

Most visitors to Mexico are convinced that our “second-best climate in the world” consists of a single, nearly perfect season. Once we’ve spent a few years basking in the eternal spring-like temperatures, we come to realize that even here at Lake Chapala, we have four distinct seasons, each marked with different blooming trees, shrubs, vines, and plants.

Learning so many names all at once isn’t an easy task, especially when asking our Mexican neighbors seldom produces an accurate label for a specific tree or plant. Just like our grandmothers and mothers once did, our neighbors know the blooms by their common names, not the way they are known in plant books or at the nurseries.

This month we’re presenting the first of two articles planned to shorten your gardening learning curve and to identify a few of the glorious blooming trees of the area. Some are blooming right now, a few shed their last flowers in April and May, and some are budding up for their moment in the spotlight.

These are some of our favorite blooming Lakeside trees:



Tabachin
Common name: poinciana, flamboyant, flame tree
Spanish: tabachin
Botanical: delonix regia or caesalpinia pulcherrima

Tabachin

The umbrella shape and orchid-like red-orange flowers distinguish this vivid tree, which is one of the most beautiful flowering trees in the world. Its brilliant red-orange flowers bloom in clusters that create a continuous canopy of color on trees that can be up to 40 feet tall. Long after the flowers and leaves have fallen from the tree, curved brown pods hang from the branches. In some areas, the foot-plus long pods are gathered to be used as fuel or to be colorfully painted for decorations. This tree is a member of the Legume family.

Choose the location for this beautiful tree carefully. The root system is very invasive and can be destructive to sidewalks and foundations. While these trees are scattered all around the lake, a street in the neighborhood of Mirasol is named Tabachines.

Frangipani

Most travelers recognize the many beautiful colors and varieties of the extraordinarily fragrant and waxy frangipani



Frangipani
Common name: plumeria, pagoda tree, temple tree or lei plant
Spanish: frangipani, lirio de lacosta, aleli
Botanical: plumeria acuminata, plumeria acutifolia or plumeria obtuse

flowers as the blossoms used in Hawaiian leis. Most of the trees at Lake Chapala drop their long, pointed leaves before the flowers appear on the bare, thick, cigar-like branches. This is one of the easiest local trees to propagate. The wonderful sweetness of the blooms has caused the trees to be planted near temples around the world.

Here at Lakeside we’ve seen trees with white, yellow, peach, pink, deep rose, and variegated flowers. If you like the color of the flowers on your neighbor’s tree, break off a piece and stick it into the earth in your garden. Within two years, you will have a four- to six-foot tree in full bloom.

Orchid Trees

Bauhinia variegata is the lavender variety, also called Mountain Ebony. *Bauhinia binata* is the white flowering version.

In springtime at Lake Chapala there are at least two different local trees that are called arboles de orquidias (orchid trees) by our Mexican neighbors. Both are covered with pastel orchid-shaped flowers, but they are totally different trees.

The flowers of the ox hoof tree are usually pink, splotched with deeper rose-mauve. Here at Lakeside, we’ve also seen trees with lavender or white orchid-like blossoms. All of the colors are splotched with a darker color and the leaves are an elongated heart shape, rather like the shape of the hoof of the ox, and that explains the common Spanish name.

Crepe Myrtle

Occasionally you may spot the two- or three-inch flowers



Orchid Trees
Common names: casco de buey (ox hoof), Brazilian butterfly flower tree
Spanish: palo de orquideas (branch of orchids) or urape
Botanical: Bauhinia monandra
Bauhinia variegata is the lavender variety, also called Mountain Ebony. Bauhinia binata is the white flowering version



Crepe Myrtle
 Common name: queen of flowers, queen flower, queen Lager, pride of India.
 Spanish: reina de las flores or astromelia
 Botanical: Lagerstroemia speciosa

with six ruffled edge petals spaced around a very visible center. There aren't many crepe myrtles in our area, but when you spot one, it'll be spectacular enough to deserve the title, the "Queen of Flowers." Here, few of the trees will grow more than 20-25 feet, but in India, where they are called jarool, they grow 30 to 50 feet

tall. There are varieties in a range of shades from pale pink through mauve. The lumber from this tree is used for ship building in many parts of the world. Look for small onion-shaped buds at the branched ends of the tree stems; they mark the crepe myrtle and distinguish it from the other pink trees at Lake Chapala.

Primavera

Common name: yellow poui
 Spanish: primavera
 Botanical: tabebuia serratifolia
 (see photos on Page 25)

The yellow flowering primavera (spring) is one of the largest and strongest of the tropical forest trees. The wood is very hard and very dense, sometimes used for fences or railroad ties as it is resistant to disease and insects. The yellow flowers completely smother the branches of the tree in the spring. As the flowers fade and fall, the leaves appear and later disk-shaped seedpods hang from the branches. This tree is popular in Brazil and in Venezuela, where it is the national flower and announces the coming of the rainy season. There is also a pale pink variety of this tree at Lakeside.

Learn more about Lakeside's flowering trees in Canopies of Color Part 2 in the April issue.

Lakeside Profesional Services

We have different types of vehicles to satisfy any transportation need

If you need to make a small trip to

The airport, to Guadalajara to the consulate, to carry out some paperwork, to have an exam, shopping at Sam's, Costco, Home Depot or simply because you want to go to eat in Tlaquepaque.

We have family vehicles from

- 4 doors for 3 passengers
- Van for 7 passengers
- Pick up for cargo

Call us

331 989 2110

The drivers of the vehicles have a driver's license, the vehicles with insurance and coverage of medical expenses for the passengers, all the vehicles have air conditioning, music to taste and are in perfect mechanical condition. We dominate the metropolitan area of Guadalajara and the cities of the state of Jalisco.

All routes are made with bilingual staff.



Bóvedas de color: árboles florales de la Ribera

Por Judy King

La mayoría de quienes visitan México están convencidos de que nuestro “segundo mejor clima del mundo” consiste en una única, casi perfecta, estación. Una vez que hemos pasado un par de años disfrutando de eternas temperaturas primaverales, caemos en cuenta de que incluso aquí en el Lago de Chapala tenemos cuatro diferentes estaciones, cada una marcada por diferentes árboles florecientes, arbustos, vides y plantas.

Aprender tantos nombres de una vez no es una tarea sencilla, sobre todo cuando al preguntar rara vez obtenemos una etiqueta precisa para un árbol o planta en específico. Al igual que nuestras abuelas y madres alguna vez lo hicieron, las personas conocen las plantas por sus nombres comunes, y no de la forma en que se presentan en los libros sobre botánica o en los viveros.

Este mes presentaremos el primer de dos artículos que esperamos acorten su curva de aprendizaje sobre jardinería y le ayuden a identificar los gloriosos árboles florales del área. Algunos de ellos ya están floreciendo, otros arrojan sus últimas flores en abril y mayo y unos más aguardan su momento de protagonismo.

Estos son algunos de nuestros árboles florales favoritos de la Ribera:

Tabachín

Nombre común: poinciana, flamboyán, árbol de la llama.

Botánica: *delonix regia* o *caeslpinia pulcherrima*
(Ver foto en las páginas 24-25)

Su forma de paraguas y sus flores rojas y naranjas semejantes a las orquídeas distinguen a este vívido árbol, que es uno de los más hermosos del mundo. Sus brillantes flores rojizas brotan en racimos que crean una bóveda continua de color en árboles que pueden llegar a medir hasta 12 metros de alto. Mucho después de que las flores y las hojas han caído del árbol, unas vainas café curvadas cuelgan de las ramas. En algunas zonas, estas crecen más de un metro de largo y se recogen para ser utilizadas como combustible, o para ser pintadas de colores para decoraciones. Este árbol pertenece a la familia de las leguminosas.

Elige con mucho cuidado dónde vas a plantar este hermoso arbolito. El sistema de raíces es muy invasivo y puede resultar destructivo para las banquetas y cimientos. Como estos árboles están dispersos alrededor del lago hay una calle de la colonia Mirasol que se llama Tabachines.

Frangipani

Nombre común: plumeria, árbol de pagoda, árbol del templo, planta de lei

Botánica: *plumeria acuminata*, *plumeria acutifolia* o *plumeria obtusa*

(Ver foto en las páginas 24-25)

Muchos viajeros reconocen los diversos y hermosos colores y variedades de la extraordinariamente fragante y sedosa flor de frangipani por ser usadas en los collares leis hawaianos. La mayoría de los árboles en el Lago de Chapala sueltan sus largas y puntiagudas hojas antes de que las flores aparezcan en la cima de las ramas gruesas, semejantes a un puro. Este es uno de los árboles locales más fáciles de cultivar. La maravillosa dulzura de sus flores ha hecho que sea el preferido para los templos de todo el mundo.

Aquí en la Ribera hemos visto árboles con flores blancas, amarillas, durazno, rosas, rosa fuerte y multicolor. Si te gusta el color de las flores de tu vecino, pídele un codito y plántalo en tu jardín; en unos dos años tendrás un árbol de metro y medio en plena floración.

Árboles de orquídeas

Nombre común: casco de buey, palo de orquídeas, urape

Botánica: *Bauhinia monandra*
(Ver foto en las páginas 24-25)

La *Bauhinia variegata* es la variedad lavanda, también llamada ébano de montaña.

La *Bauhinia binata* es una versión de floración blanca. En la temporada primaveral en el Lago de Chapala hay al menos dos árboles locales que se conocen como árboles de orquídeas. Aunque ambos están cubiertos de flores como orquídeas en colores pastel, se trata de dos árboles completamente diferentes.

Las flores del árbol casco de buey suelen ser de color de rosa, salpicadas de un rosa-malva más intenso. Aquí en la Ribera también hemos visto árboles con flores similares a las orquídeas de color lavanda o blanco. Todos los colores están matizados con un color más oscuro y las hojas tienen forma de corazón alargado, mejor dicho “de casco de buey”; de ahí su nombre común.

Mirto crepé

Nombre común: reina de las flores, astromelia, orgullo de la India

Botánica: *Lagerstroemia speciosa*
(Ver foto en las páginas 24-25)

Tal vez te has topado con unas flores de 5 u 8 centímetros, con seis pétalos ondulados, alrededor de un centro muy visible. Aunque no hay muchos mirtos en nuestra zona, debe ser un espectáculo encontrarse con uno y darse cuenta que merece el título de “reina de las flores”. Los pocos árboles que hay aquí llegan a medir unos 6 o 7 metros, pero en la India, donde se les llama jarool, alcanzan entre 9 y 10 metros de altura.



Hay variedades en una gama de colores que van desde el rosa pálido hasta el malva. La madera de este árbol se utiliza para la construcción de barcos en muchas partes del mundo. Para distinguirlo de otros árboles rositas en el Lago de Chapala, basta con buscar pequeños retoños con forma de cebolla al final de los tallos.

Primavera

Nombre común: lluvia dorada, primavera

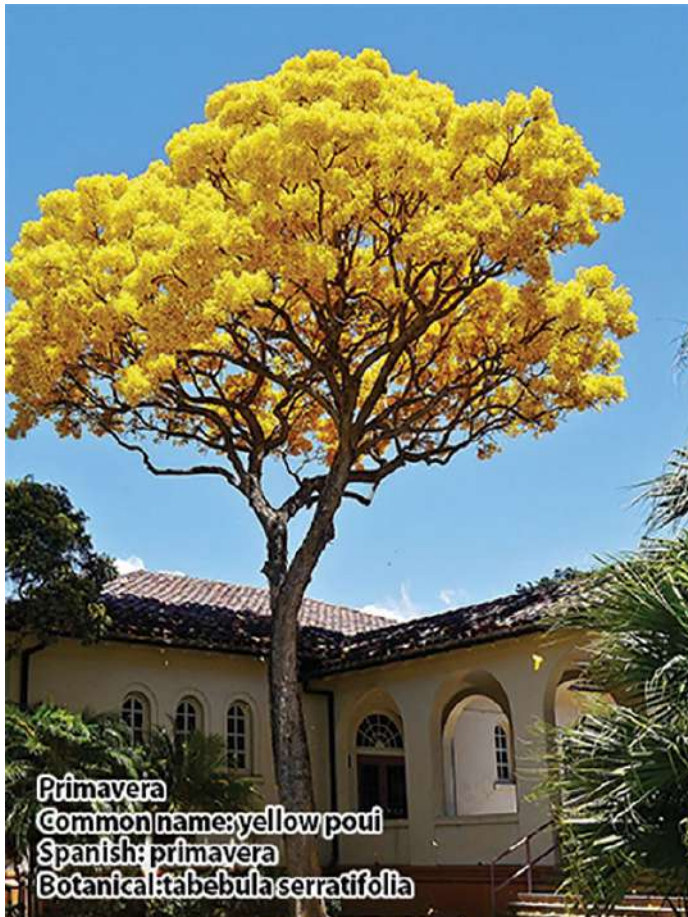
Botánica: tabebla serratifolia

La primavera de flores amarillas es uno de los árboles más altos y fuertes de los bosques tropicales. Su madera es muy dura y densa, a veces es usada para hacer cercados o vías de ferrocarril por su resistencia a plagas de insectos. Las flores amarillas inundan completamente sus ramas en primavera. A medida que éstas se desvanecen y caen, aparecen las hojas y más tarde cuelgan de sus ramas las vainas en forma de disco. Este árbol es popular en Brasil y en Venezuela, donde es la flor nacional y anuncia la llegada del temporal de lluvias. También hay una variedad en color rosa pálido en la Ribera.

Conoce más acerca de los árboles florales en “Bóvedas de color, parte 2” en el número de abril.



Primavera
Common name: yellow poui
Spanish: primavera
Botanical: tabebla serratifolia



Primavera
Common name: yellow poui
Spanish: primavera
Botanical: tabebla serratifolia



Receive a \$500 in-store coupon
with each **ottoman** purchase



Hidalgo 222-A, Riberas del Pilar, Chapala, Jal.
Tel. (376) 76 5 35 40

Helping to
create

excellence

10TH

in the next

generation

ANNIVERSARY!

We're happy
that you're
part of our
FAMILY



This year marks the 10th anniversary of the International Institute in Chapala, Jalisco.

In our first years open, my team spent hours negotiating the 2020 mission and vision, debating where we wanted to go and the best ways to get there. There were many turns that we never expected, and a pandemic was at the bottom of that list.



Today, this solid foundation in applicable, 21st century skills and dedication to correct implementation of best practices in pedagogy has provided our community the fortitude and adaptability to react successfully to

the challenge with which the COVID19 pandemic has presented us. Our teachers have continued to provide high-quality education to our students, transitioning almost seamlessly from in-person to virtual education with only Spring Break 2020 to act as preparation time for completely restructuring their curriculum, assessment methods, and pedagogical techniques. Over the last 11 months, our teachers have continued to refine their methods and attend professional development, and I am truly grateful for the tireless effort of the International's teachers and administration both, to serve our students and parents.

Many things set the International apart, but what I personally am most proud of, is the people. Our team is strong, adaptable, hard-working, and resilient. Our students are caring, adaptable, compassionate, ambitious, critical thinkers. It has been an honor to grow through and with this institution for the last decade, and I look forward to the years to come.

Happy 10th anniversary, International Institute of Chapala.

Lily A. Ehlebracht, Ed.M, M.Ed.

 Instituto
Internacional

Primary Junior High High School

✉ informacion@iiop.edu.mx

☎ 376 688 0004/0005

🌐 www.iiop.edu.mx



**We take
care of you**

NOSOTROS CUIDAMOS DE TI



**Get your medical
membership with
PayPal.**

Adquiere tu membresía
de atención médica con
PayPal.



Haz clic en el siguiente enlace:

Click on the following link:

<https://www.hospitalsanantonio.com.mx/membresia.php>

Tel. 376.689.0911

Follow us on Facebook: /HospitalSanAntoniodelLagodeChapala
Hidalgo/Carretera Oriente 23. San Antonio Tlayacapan
C.P. 45922. Chapala, Jalisco

**24^{hr}
/7**
MEDICAL ATTENTION
ATENCIÓN MÉDICA

AJIJIC DENTAL CLINIC

DIGITAL DENTISTRY & IMPLANTS
ODONTOLOGÍA DIGITAL E IMPLANTES



German Technology

Tecnología Alemana

Zirconia & Porcelain Crowns
Metal FREE in just one session!

Coronas de Zirconia y Porcelana

Libres de metal ¡En una sesión!

- **Implants** | Implantes
- **Total Denture** | Dentadura total
- **Veneers** | Carillas de porcelana

Responsable

D.D.S ROSIO VIDRIO GALVEZ

Cédula profesional 3611950

Universidad de Guadalajara

Cofepris-02-002-A

Welcome Dental Insurance

Bienvenidas aseguranzas dentales

FREE ESTIMATES

Presupuesto sin costo

20 years in Lake Side

20 años en el Lago

Fluent English Spoken

Se habla inglés

CONTACTO
CONTACT US

www.ajijicdentalclinic.com

adentalajijic@yahoo.com

Carretera Oriente #58

(Across from Telmex / Frente a Telmex)

Ajijic Plaza San Juan

(2nd Floor / Segundo Piso)

CITAS

APPOINTMENTS

☎ 376 766 3682

📞 33 1411 6622

HORARIO

HOURS

Mon-Fri 9am to 4pm

Sat 9am to 2pm